

Ethics, Four, Part C

Roaming Scout

airirutíratihətⁿ ;
a iriruutíraatiihat ,
and that is where it extended ,
a irii- ruu- ti- 0- raa- tii.hak -0 ,
and where that IND.3A 3.A way be.the.end PERF ,

hihitaku
hi hiítaku
and the other way
hi hii- -taku
and other LOC

rarutušihastašárəsa
raaruutucihaastacárasa
then the strings (ie fringes) just hung all over
raa- ruu- ti- 0- ut- i- haas- raar- tara.sa -0
just then IND.3A 3.A PREV SEQ string PL be.hanging.down.from PERF

hi , aríkarar^u
, hi aríkaraaru'
, and a stag
, hi arika- raar- -u'
, and horn PL NOM

tariráwa
tariiráwa
he had images on it
ti- 0- a- ri- uur- a -waa -0

IND.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS PREV be.an.image DIST PPERF

šahúki rakúwitətⁿ
cahuúki rakúwitat
the robe the one he wore
cahuu -kis ra- 0- ku- witak -0
robe DIM INF.A 3.A INF.B wear.over.the.shoulders SUB.4

. Hiriríštaparuuš
. Hi riirictaáparuu'uc .
. And his back was humped over .
. hi rii- 0- rictaak- waruuc -' .
. and ASSR 3.A back be.rounded EX .

akutikísikitətⁿ ,
A kutikísikiitat ,
And he had a long body ,
a ku- ti- kisikit- ak -0 ,
and INDF IND.3A torso be.a.certain.length PERF ,

hirihuksúsikuri kaskitáwiətⁿ
hi ríhuksu' sikuriikaaskitáwi'at
and just his legs were so long
hi rihuks -u' si- ku- rii- kaas- kita.wi ak -0
and alone NOM DU INDF ASSR leg be.the.leader be.a.certain.length PERF

.
. .
. .
. .

Náw^a ,
Ráwa ,

Now ,
rawa ,
now ,

nikuwitusuksáwari
rikuwitucuksaáwaari'
these are things he used to do

riku- wi- ti- 0- ut- uks- aar -waa -i
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV AOR do DIST IMPF

. Hiruwitarúši^a
. Hiru witaruúci'a
. Then he would do it
. hiruu wi- ti- 0- ar- ut- i- aar -0
. then QUOT IND.3A 3.A EV PREV SEQ do PERF

rákiškus^u
raakíckuusu'
: bark
, rak- ickus- -u'
, wood skin NOM

rahkuraririwirawárik^a ,
raahkuraaririwiraawárika ,
when he would roll it up ,
ra- 0- ar- ku- raar- iriwiraa.warik -a ,
INF.A 3.A EV INF.B 3PL.INAN.P roll SUB.1 ,

hišapatⁿ
hi cápaat
and a woman
hi icapaak
and woman

iriaharúruks kúsar^u
 irii'aharuúrukskusaaru
 where her bed was

irii-	ar-	ra-	0-	a-	ri-	uur-	uks-	kus.haar	-u
where	EV	ABS	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	AOR	be.a.bed	SUB.D

, hítaruš^u .
 , hi taaruúcu .
 , and he would place it .
 , hi ti- 0- ar- ra.uc.wuh -0 .
 , and IND.3A 3.A EV put.PL.OBJ PERF .

Hirutahwáku

Hiru	taahwáku'								“
Then	he would say							:	“
hiruu	ti-	0-	ar-	waka'u	-0			,	”
then	IND.3A	3.A	EV	say	PERF			,	”

kísiraru^a

Kiisiraruwaa'

Bring the things

kii-	i-	s-	ir-	raar-	ruu-	wa-	a	-0
HORT	CONT.1/2A	2.A	PREV.1/2A	3PL.INAN.P	PORT	DIST	come	PERF

irirarúši									. " Šápat ⁿ
iriiraruúci									. " Cápaat
where they are lying									. " The woman
irii-	ra-	0-	ra.uc	-i					. " icapaak
where	ABS	3.A	be.lying.PL	SUB.2					. " woman

hiruwitarúšitⁿ

hiru	witaarúcit								, ihi
then	she would pick it up								, ihi ,
hiruu	wi-	ti-	0-	ar-	ruuci.ik	-0			, uh ,
									, ihii ,

then QUOT IND.3A 3.A EV pick.up PERF , uh ,

pásakit^u .
pásakiitu' .
the inner bark of cottonwood .
wasak.iit- -u' .
inner.bark.of.cottonwood NOM .

Hirútahwaku “
Hiru taahwáku’ “
Then he would say : “
hiruu ti- 0- ar- waka'u -0 , ”
then IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Hiruširutəskawíšukst^a .
Hiru ciru taskawícaksta .
There yet you are going to pound it .
hiruu ciruu ta- s- ka.wi.cak -his -ta .
there yet IND.1/2A 2.A grind PERF INT .

Širutápaharus ,
Ciru tápaharus
Yet pemmican
ciruu tapaht raruus
yet be.fine be.furry

širútətpahist^a . ” A
ciru tatpaáhista . ” A
yet I am going to eat . ” And
ciruu ta- t- wa- a -his -ta . ” a
yet IND.1/2A 1.A DIST eat PERF INT . ” and

šápatⁿ
cápaat

the women
 icapaak
 woman

ruwitakawišákusititⁿ .
 ruuwitaahkawicákusitit .
 then she began pounding it .
 ruu- wi- ti- 0- ar- ka.wi.cak -:hus -itik .
 then QUOT IND.3A 3.A EV grind IMPF INCH .

Akararótakətⁿ ,
 Akaraarátaakat
 In the earth lodge
 akaar- raar- ataa -kat
 dwelling PL sod LOC

rakitutkatáwuhu
 rakitutkatáwuhu
 where the mortar was set
 ra- 0- kituut- kata- wuh -hus
 ABS 3.A mortar against.a.vertical.surface put IMPF.SUB

. Hiruwitarahkáwaritⁿ
 hiru witaaraahkáwarit
 then she filled it
 hiruu wi- ti- ar- raar- ka.warik -0
 then QUOT IND.3A EV 3PL.INAN.P put.in PERF

pásakit^u .
 pásakiitu' .
 the inner bark of cottonwood .
 wasak.iit- -u' .
 inner.bark.of.cottonwood NOM .

Awitahkawišákušapatⁿ

A	witaahkawicaáku'						cápaat
And	she would pound it						the woman
a	wi-	ti-	0-	ar-	ka.wi.cak	-.hus	icapaak
and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	grind	IMPF	woman

.	Hírahirit ⁿ	tapahárus	,				
.	Hi	raahiirit	tápaharus				
.	And	finally	pemmican				
.	hi	raahiirit	tapaht	raruus			
.	and	finally	be.fine	be.furry			

wítahwa							;
wítaahwa							.
it would become							.
wi-	ti-	0-	ar-	wa-	aar	-0	.
QUOT	IND.3A	3.A	EV	DIST	become	PERF	.

rahkukawíšaku							,
Raahkukawícaku							,
When she was pounding it							,
ra-	0-	ar-	ku-	ka.wi.cak	-hus		,
INF.A	3.A	EV	INF.B	grind	IMPF.SUB		,

hínahiritⁿ

hi	raahiirit						
and	finally						
hi	raahiirit						
and	finally						

wítahwa							
wítaahwa							
it would become							
wi-	ti-	0-	ar-	wa-	aar	-0	

QUOT IND.3A 3.A EV DIST become PERF

tapahárus .
tápaharus .
pemmican .
tapaht raruus .
be.fine be.furry .

Awitaráhkawətⁿ

A witaaraáhkawat

And she would take it out

a wi- ti- 0- ar- raar- kawat -0
and QUOT IND.3A 3.A EV 3PL.INAN.P take.out PERF

hi witáhkaruš^u

hi witaáhkaruucu

and she would put it in it

hi wi- ti- 0- ar- ka- ra.uc.wuh -0
and QUOT IND.3A 3.A EV in put.PL.OBJ PERF

rəkáarakⁱ .
rakáraaki .
a wooden bowl .
rakaraa- -kis .
dish DIM .

Hihawasístu

Hi hawá sístu

And also again

hi haawa sistu

and also again

ruwitarahkáwaritⁿ

ruuwitaaraahkáwarit

then she put it in it

ruu- wi- ti- 0- ar- raar- ka.warik -0
then QUOT IND.3A 3.A EV 3PL.INAN.P put.in PERF

,
,
,
,
,

hihawaruwitarúšja^a

hi hawá witaruúci'a
and also she would do it
hi haawa wi- ti- 0- ar- ut- i- aar -0
and also QUOT IND.3A 3.A EV PREV SEQ do PERF

nahíritⁿ , rakarapáhətⁿ ,
raahiirit , rakaraapáhat
: finally , the red bowl
, raahiirit , rakaraa- pahaat
, finally , dish be.red

aruwitáhkitak^u

a ruuwitaáhkitaku
and then it would be full
a ruu- wi- ti- 0- ar- kita- kus -0
and then QUOT IND.3A 3.A EV on.top be.sitting PERF

, tāpahárus . Tákəskⁱ
tāpaharus . Taákaski
pemmican . Dried meat
tapaht raruus . taakas -kis
be.fine be.furry . dried.meat DIM

hiwihirúwitarⁱ⁺ⁿ ,
 hi wihiru witaárit ,
 and now it would be ,
 hi wii- hiruu wi- ti- 0- arik -0 ,
 and now then QUOT IND.3A 3.A be.standing PERF ,

hiwitarúksitⁿ
 hi witaáruksit
 and it would be
 hi wi- ti- 0- ar- uk -his -ik -0
 and QUOT IND.3A 3.A EV be PERF DIST PERF

rákiškus^u , rətápahtu .
 raakíckuusu' rattápahtu' .
 bark fine pieces of bark .
 rak- ickus- -u' rak- tapaht -u' .
 wood skin NOM wood be.fine NOM .

Árawitihwa^a
 A raawitíhwa'a
 And they just ate it
 a raa- wi- ti- 0- ir- wa- a -0
 and just QUOT IND.3A 3.A PL.3A DIST eat PERF

wirahkukawáhaku
 wiraahkukawaáhaku
 after she passed it around
 wii- ra- 0- ar- ku- ka- waa- hak -hus

when INF.A 3.A EV INF.B ITER DIST pass.by IMPF.SUB

šápatⁿ , šapára^u .
cápaat , capaára'u .
the woman , his wife .
icapaak , capaak ra- 0- a- 0 -u .
woman , woman ABS 3.A POSS.3A be SUB.D .

Nahkúrahkawⁱ

Raahkúraahkaawi

Where they were inside

ra- 0- ar- ku- raar- kaa -wi
INF.A 3.A EV INF.B PL.INDV.A be.inside SUB.L

hiwitíhwa^a

hi witíhwa'a

and they ate it

hi wi- ti- 0- ir- wa- a -0
and QUOT IND.3A 3.A PL.3A DIST eat PERF

tapaharuskišáhit^u

tápahaarus kiicáhihtu' ,

pemmican grease ,

tapaht raruus kiic- ahiht -u' ,

be.fine be.furry liquid grease NOM ,

arawitariwíruutⁿ

a raawitaariwíruu'ut

and it would just be lumpy

a raa- wi- ti- 0- ar- riwíruu -uk -0
and just QUOT IND.3A 3.A EV be.round DIST PERF

.
.

.
. .

Náw^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,
now ,

hiruwitarúsi^a

hiru witaruúci'a
then he would do it

hiruu wi- ti- 0- ar- ut- i- aar -0
then QUOT IND.3A 3.A EV PREV SEQ do PERF

ráhkuwaka^a , “

raáhkuwaaka “

when he said : “

ra- 0- ar- ku- waak -a , ”
INF.A 3.A EV INF.B say.SUB SUB.1 , ”

Kiraisuhakirášakus

Kíra isuuhaakirácakus

Perhaps you'll put a kettle of water over the fire

kira i- s- ut- rak- kiraar- ta kus.k -0
perhaps CONT.1/2A 2.A PREV 1/2.PL water be.hanging put PERF

. ”
. ”
. ”
. ”
. ”

Hiruwitirušikirášakus

Hiru witiirucikirácakus

Then they would hang the kettle of water up

hiruu	wi-	ti-	0-	ir-	ar-	ut-	i-	kiraar-	ta	kus.k	-0
then	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	EV	PREV	SEQ	water	be.hanging	put	PERF

.	Kuštáhkata		rahkúrihur ^u								
,	kuctáhkata		raahkúrihuuru								
,	a brass kettle		a big one								
,	kuc-	rahkataar	ra-	0-	ar-	ku-	rihur	-u			
,	kettle	be.yellow	INF.A	3.A	EV	INF.B	be.big	SUB.D			

Hiruwitarúši^a

Hiru witaruúci'a

Then he would do it

hiruu	wi-	ti-	0-	ar-	ut-	i-	aar	-0
then	QUOT	IND.3A	3.A	EV	PREV	SEQ	do	PERF

,	tihwakíah ^u										“
	tihwakí'aahu'										
:	they say										
,	ti-	0-	ir-	waki.a	-:hus						
,	IND.3A	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF	IMPF						

Tiit ⁿ					níkis ^u						,
Tí'it					ríkiisu'						,
They were					corn kernels						,
ti-	0-	0	-ik	-0	rikiis-	-u'					,
IND.3A	3.A	be	DIST	PERF	corn	NOM					,

nikisuškítiiks											.
ríkiisu'		ckiíti'iks	--								
corn kernels		four	--								
rikiis-	-u'	iks.kiiti'iks	--								

corn NOM four --

Arihwakiáihi atít
a rihwaki'a , ihi , átít
and their saying , uh , beans
a ra- 0- ir- waki -a , ihii , atiik
and ABS 3.A PL.3A say.PL SUB.1 , uh , bean

škítiiks ,
ckiíti'iks .
four .
iks.kiiti'iks .
four .

hiruwitaráhar^u

Hiru witaaraáharu'
Then he would put them in the kettle to boil
hiruu wi- ti- 0- ar- raahaar -ra'uk -0
then QUOT IND.3A 3.A EV be.cooking.by.boiling CAUS PERF

. Hiwitihtaríwikus
. Hi witihtaríwiikus
. And they made a big fire
. hi wi- ti- 0- ir- ta.riwii.kus.k -0
. and QUOT IND.3A 3.A PL.3A make.a.large.fire PERF

.
. .
. .
. .

Hisitirútkirik^u

Hi sitiirútkiriku

And they would watch it
 hi si- ti- 0- ir- ar- ut- kirik.kus -0
 and DU IND.3A 3.A PL.3A EV PREV look.at PERF

. Irirutahu
 iriiruutahu
 its being that way
 irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
 that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

rakukíškatahu .
 raakukíckatahu .
 when it boils up .
 ra- 0- a- ku- kiic- kata.a -hus .
 INF.A 3.A PREV.3A INF.B water come.up IMPF.SUB .

Iirakíškatahu
 I irakíckatahu
 And while it was boiling
 i ii- ra- 0- a- kiic- kata.a -hus
 and when ABS 3.A PREV.3A water come.up IMPF.SUB

, hínahir^{itⁿ} ,
 , hi raahiirit
 , and finally
 , hi raahiirit
 , and finally

wítarutasititⁿ
 wítaruutasitit
 it would happen
 wi- ti- 0- ar- ut- asitik -0
 QUOT IND.3A 3.A EV PREV happen PERF

irírutahu ,
 iriíruutahu
 its being that way
 irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
 that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

nakurarúšəs^a .
 rakuraaruúcasa .
 when skim lies on top .
 ra- 0- ku- raar- huuca- sa -0 .
 INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A level.plain be.lying SUB.4 .

Atít rahíritⁿ
 Átit raahiirit
 The beans finally
 atiik raahiirit
 bean finally

witararuširítitⁿ .
 witararuuciriítit ,
 they would float on top ,
 wi- ti- 0- ar- raar- huuca.iri.itik -0 ,
 QUOT IND.3A 3.A EV PL.INDV.A swim PERF ,

Atitwirihkúharuša^a
 átit wirihkuúhaaruuca'a
 beans after they came up
 atiik wii- ra- 0- a- ir- ku- ut- raar- uca.a -0
 bean when INF.A 3.A PREV.3A OBV INF.B PREV PL.INDV.A rise SUB.3

.
 .
 .
 .

.
 \ Náw^a , níkúwituta
 \ Ráwa , ríkúwituuta
 \ Now , that is what he did
 \ rawa , riku- wi- ti- 0- ut- aar -0
 \ now , that.is QUOT IND.3A 3.A PREV do PERF

, irárⁱ ; hínahiritⁿ
 , iraári' . Hi raahiirit
 , brother . And finally
 , i- -raar- -ri' . hi raahiirit
 , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B . and finally

witahatahúkawu
 witaahaattahúkawu'
 he would stir them

wi- ti- 0- ar- haak- raar- huka- wuu -:hus
 QUOT IND.3A 3.A EV wood PL in go.IMPF IMPF

tihwakíahu ,
 tihwakí'aahu'
 they say

ti- 0- ir- waki.a -:hus
 IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

hukawírahak^u .
 hukawírahaku .
 a stirring paddle .

huka- -wi ra- hak -hus .
 in SUB.L PORT pass.by IMPF.SUB .

Atiháwitarutari

A tihaawitaruutári'

And this is what he would do
a tii- haa- wi- ti- 0- ar- ut- aar -i
and this here QUOT IND.3A 3.A EV PREV do IMPF

; hínahiritⁿ
, hi raahiirit
, and finally
, hi raahiirit
, and finally

irírutahu
iriíruutahu
its being that way
irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

rakúrahar^u
rakúraahaaru
when one boils food
ra- 0- ku- raahaar -u
INF.A 3.A INF.B be.cooking.by.boiling SUB.D

hiwítarutasititⁿ .
hi wítaruutasitit .
and it would happen .
hi wi- ti- 0- ar- ut- asitik -0 .
and QUOT IND.3A 3.A EV PREV happen PERF .

Hínahiritⁿ
Hi raahiirit
And finally
hi raahiirit
and finally

witirahahkawišarāah^u

witiiruuhāahkawiicarā'aahu'

he would be stirring it from the bottom up

wi- ti- 0- a- ir- ar- ut- raar.kawiica.ra.a -:hus
QUOT IND.3A 3.A PREV.3A OBV EV PREV stir.from.the.bottom.up IMPF

. Hínahiritⁿ ikárikutⁿ
. Hi raahiirit ikárikat
. And finally in the middle
. hi raahiirit iika.ri -kat
. and finally center LOC

wihiruwitaruširakúš tiihətⁿ

wihiru witaruucirahkúcti'iihat

there the kettle would be half full of food

wii- hiruu wi- ti- 0- ar- ut- i- raar- kuc- ci'ii.hak -0
now there QUOT IND.3A 3.A EV PREV SEQ PL.INDV.A kettle be.half.full PERF

.
. .
. .
. .

Awitiraríkatahətⁿ

A witiiraríkatahat

And they took it off (the fire)

a wi- ti- 0- ir- raar- ri.kata.hak -0
and QUOT IND.3A 3.A PL.3A 3PL.INAN.P take.away PERF

.
. .
. .
. .

Árawitikawahakúšapatⁿ

A raawitihkawaáhaaku' cápaat
And they just served it the women
a raa- wi- ti- 0- ir- ka- waa- hak -:hus icapaak
and just QUOT IND.3A 3.A PL.3A ITER DIST pass.by IMPF woman

a šústitⁿ .
a cústit .
and the old women .
a custit .
and old.woman .

Ára witihwáwa

A raawitihwaáwa
And they just ate
a raa- wi- ti- 0- ir- waawa- a -0
and just QUOT IND.3A 3.A PL.3A DIST eat PERF

. Tihwakíahu ,
. Tihwakí'aahu' ,
. They say ,
. ti- 0- ir- waki.a -:hus ,
. IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF ,

nikusititkiríku

rikusitítkiríku

they watched that one

riku- si- ti- 0- ir- ut- kirik.kus -0
that.is DU IND.3A 3.A PL.3A PREV look.at PERF

tirutáwari ,

tiruutáwaari

this one who did things

tii- ra- 0- ut- aar -wa -i
this ABS 3.A PREV do DIST IMPF.SUB

irírakukarik^u

iriirakuukárikú

where his lodge was

irii- ra- 0- ku- akaar- ri- kus -0
where INF.A 3.A INF.B dwelling PORT be.sitting SUB.4

. Witihárariku

. Witihaárariku

. He was married

. wi- ti- 0- haa- raar- ri- kus -0
. QUOT IND.3A 3.A child PL PORT be.sitting PERF

.
. .
. .
. .

Asiwitirútkiriku

A siwitiirútkiriku

And they would watch him

a si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- kirik.kus -0
and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV PREV look.at PERF

.
. .
. .
. .

Náw^a ,
 Ráwa ,
 Now ,
 rawa ,
 now ,

irikúhihikakatiráit^a

iriikúhihi'

wherever it was

irii-	kuur-	ra-	0-	ihii	-0	kaaka-	t-	ir-	raa.iita	-0
where	DUB	ABS	3.A	be.in.a.place	PERF	NEG.IND.1/2A	1.A	PREV.1/2A	know	PERF

kaakaatiraá'iita

I do not know

irikúhihⁱ

iriikúhihi'

wherever it was

irii-	kuur-	ra-	0-	ihii	-0	.
where	DUB	ABS	3.A	be.in.a.place	PERF	.

Ahuháhiwiša

Ahuuhaáhwica'

A war party arrived

ar-	ra-	0-	a-	ut-	raar-	wic.a	-0
EV	ABS	3.A	PREV.3A	PREV	3PL.INAN.P	arrive.to.attack	PERF

rakurišahikstarirúši^u

rakuuricahikstarirúhci'u

its being a huge number of people

ra-	0-	ku-	uur-	icaahiks-	raar-	riruhci	-u
INF.A	3.A	INF.B	PREV	person	PL	be.numerous	SUB.D

;
 --
 --
 --

--

hiahuháhwiša

hi ahuuhaáhwica'

and the war party arrived

hi	ar-	ra-	0-	a-	ut-	raar-	wic.a	-0
and	EV	ABS	3.A	PREV.3A	PREV	3PL.INAN.P	arrive.to.attack	PERF

. Āka^a !

. Aáka'a

. Oh my ,

. aaka'a ,

. oh.my ,

witirətahkákawakətⁿ

witiirattahkákawaakat

they cut through the line in places

wi-	ti-	0-	ir-	ar-	ak-	raar-	ka-	ka.ukac.k	-waa	-0
QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	EV	PL.AN.3P	PL.INDV.P	ITER	cut.up	DIST	PERF

,

,

,

,

,

witirətarúruwahaš

witiirattaarúruuwaahac

they killed some of them

wi-	ti-	0-	ir-	ak-	raar-	hurahac	-waa	-0
QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PL.AN.3P	PL.INDV.P	die	DIST	PERF

píta .

piíta .

men .
 wiita .
 man .

Aahirətahaísətⁿ

A ahiirattahaa’íísat

And they were driven into the water

a	ar-	ra-	0-	ir-	ak-	raar-	haa-	iis.at	-0
and	EV	ABS	3.A	3.INDF	PL.AN.3P	PL.INDV.P	in.water	go.out.of.sight	PERF

. Aahaurír’itⁿ

. A aha’uuriirit

. And he stood up

a	ar-	ra-	0-	uuri.arik	-0
and	EV	ABS	3.A	stand.upright	PERF

tihwakíahu

tihwakí’aahu’

they say

ti-	0-	ir-	waki.a	-:hus
IND.3A	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF	IMPF

kišuhuráhiri

kicuuhuraáhiri’

on the stream bed

kiic-	huu-	huraar-	-hiri’
water	in.water	earth	LOC

Hírihwaki

Hi ríhwaki’

And they said

hi	ra-	0-	ir-	waki	-0
and	ABS	3.A	PL.3A	say.PL	PERF

Kišuhuráhiri ,
 Kicuuhuraáhiri'
 On the stream bed
 kiic- huu- huraar- -hiri'
 water in.water earth LOC

híriurir^tn arikarár^u
 hi ri'uuriirit Arikaraáru'
 and he stopped Stag
 hi ri- 0- uuri.arik -0 arika- raar- -u'
 and CONT.3A 3.A stand.upright PERF horn PL NOM

. Náw^a ,
 . " Ráwa ,
 . " Now ,
 . " rawa ,
 . " now ,

hiruharukatáís^a
 hiru aharaaruukaátá'iisa'
 then they came to the bank
 hiruu ar- ra- 0- a- raar- huukata- iis.a -0
 then EV ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A along.the.bank come.into PERF

kátahka .
 kátahka .
 the enemy .
 katahkaa .
 enemy .

Hikisírahukukⁱ ,
 Hi kici rahaákuki ,
 And but ourselves ,
 hi kici ra- t- rak- 0 -ka.uk -i ,

and but ABS 1.A 1/2.PL be DIST SUB.2 ,

hiahirahukátawahətⁿ

hi ahirahuukátawaahat

and they crossed the creek

hi ar- ri- 0- raar- huukata- waa- hak -0
and EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A across.water DIST pass.by PERF

.
. .
. .
. .

Híkisiaharawišáis^a

Hi kici ahuuhaarawiíca'iisa'

And but the war party came to the edge of the bank

hi kici ar- ra- 0- a- ut- raar- awiica- iis.a -0
and but EV ABS 3.A PREV.3A PREV PL.INDV.A on.the.edge come.into PERF

.
. .
. .
. .

Akawáwa

Aakawaáwaa' ,

Oh my ,

aaka'a -waawa ,

oh.my DIST ,

tiahárikⁱ

ti'ahaáriki

this one
 ti- ar- ra- 0- arik -i
 this EV ABS 3.A be.standing SUB.2

Arikarár^u . Tiratáhpašar^u ,
 Arikaraáru' tiratáhpacaaru' ,
 Stag they were hitting him ,
 arika- raar- -u' ,
 horn PL NOM ,

hisiwitiruhašaratətⁿ

hi siwitiiruuhácaraatat
 and they all would attack him
 hi si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- raar.taraatat.k -0
 and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV PREV attack PERF

.
 .
 .
 .
 .

Asiwitiruhašaratətⁿ

A siwitiiruuhacácaraatat
 And they all would attack him
 a si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- raar.taraatat.k -0
 and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV PREV attack PERF

,
 ,
 ,
 ,
 ,

hirihukuwitarutpíua

hi rihuku' witarutpí'uu'a
and just he would face one way
hi rihuks -u' wi- ti- 0- ar- ut- wi.uu -a
and alone NOM QUOT IND.3A 3.A EV PREV be.facing SUB.1

, hawahítak^u .
, hawá hiítaku .
, also another way .
, haawa hii- -taku .
, also other LOC .

Irisirikukspáriku

Irisirikukspáriku

The ones shooting at him

irii- si- ra- 0- ir- ku- uks- warik -hus
that DU INF.A 3.A PL.3A INF.B AOR shoot IMPF.SUB

híhaw^a hítaku
hi haáwa' hiítaku
and also the other way
hi haawa hii- -taku
and also other LOC

witarutpíu^a

witarutpí'uu'a

he would face it

wi- ti- 0- ar- ut- wi.uu -a
QUOT IND.3A 3.A EV PREV be.facing SUB.1

sirihkuwáriku .

sirihkuuwáriku .

when they were shooting at him .

si- ra- 0- ir- ku- i- warik -hus .

DU INF.A 3.A PL.3A INF.B SEQ shoot IMPF.SUB .

Akisikutihkitáwuh^u

Aki sikutihkitáwuhu'

And here they glanced off him

a- ki si- ku- ti- 0- ir- kita.wuh -:hus
and there DU INDF IND.3A 3.A PL.3A glance.off IMPF

. Nakuwarúksti^u .

rakuwaarúkstii'u .

since he was holy .

ra- 0- ku- waarukstii -u .
INF.A 3.A INF.B be.holy SUB.D .

Tírətpawakahu

Tíratpaawaakahu

What I am saying

tii- ra- t- waa- waaka -hus
this ABS 1.A DIST say.IMPF IMPF.SUB

rúksawaš páruksti^u ,

ruksawacpaárukstii'u ,

even though he was holy ,

ra- 0- uks- awahc- waarukstii -u ,
ABS 3.A JUSS even.if be.holy SUB.D ,

hisirihwakúrawu

hi sirihwakuúrawu

and their doubting his words

hi si- ra- 0- ir- uur- wakuur- raa.wuu -hus
and DU ABS 3.A PL.3A PREV word doubt IMPF.SUB

--

--
--
--

[hisiríhwakúrawu]

hi sirihwakuurawu

and their doubting his words

hi si- ra- 0- ir- uur- wakuur- raa.wuu -hus
and DU ABS 3.A PL.3A PREV word doubt IMPF.SUB

.
. .
. .
. .

Náwa^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,
now ,

ikituwisiritkiríku

i kítuu'u' wisiritkiríku
and all now they were watching him

i kituu -u' wii- si- ra- 0- ir- ut- kirik.kus -0
and all NOM now DU ABS 3.A PL.3A PREV look.at PERF

. Náwa^a , hínahirit
. Ráwa , hi raahiirit
. Now , and finally
. rawa , hi raahiirit
. now , and finally

ahuháraukutⁿ

ahuuhaára'uukut

they charged into the water

ar-	ra-	0-	ut-	raar-	ha-	uukuk	-0
EV	ABS	3.A	PREV	PL.INDV.A	in.water	get.into	PERF

nótarakukⁱ

rátaraakuki

ourselves

ra-	t-	a-	rak-	0	-ka'uk	-i	.	Náw ^a
ABS	1.A	PREV.3A	1/2.PL	be	DIST	SUB.2	.	Ráwa
							.	Now
							.	rawa
							.	now

,

,

,

,

,

wisirirušírəs^a

wisiriiruucírasa'

they now brought him

wii-	si-	ra-	0-	a-	ir-	ut-	ciras-	a	-0
now	DU	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	PREV	COM	come	PERF

arikarár^u

Arikaraáru'

Stag

arika-	raar-	-u'	.
horn	PL	NOM	.

Akírarukakuši

Aki

raarukaákuci'

And here

he was not just anything

a-	ki	raa-	ruu-	kaaki-	0-	ut-	i-	0	-0
----	----	------	------	--------	----	-----	----	---	----

and there just then NEG.IND.3A 3.A PREV SEQ be PERF

, tiráwitətⁿ

tiráwitat

when he wore it

tii- ra- 0- witak -0
when ABS 3.A wear.over.the.shoulders SUB.4

šáhukⁱ .

cáhuuki .

the robe .

cahuu -kis .

robe DIM .

Hitikatítkatarⁱtⁿ ;

Hi tikatítkataarit --

And there were black spots on it --

hi ti- 0- katiit- kata.arik -0 --
and IND.3A 3.A black be.spots.on PERF --

kituatikatítkataritⁿ .

kítuu'u' a tikatítkataarit .

all and there were black spots on it .

kituu -u' a ti- 0- katiit- kata.arik -0 .
all NOM and IND.3A 3.A black be.spots.on PERF .

Akírarukakuši

Aki raarukaakúci'

And here he was not just anything

a- ki raa- ruu- kaaki- 0- ut- i- 0 -0
and there just then NEG.IND.3A 3.A PREV SEQ be PERF

. Akírikutira

. Aki rikutíra'

. And here that was the meaning
 . a- ki riku- ti- 0- raa- 0 -0
 . and there that.is IND.3A 3.A way be PERF

tiwisirihkitáwuhu
 tiwisirihkitáwuhu

when they were glancing off

tii- wii- si- ra- 0- ir- kita.wuh -hus
 when when DU ABS 3.A PL.3A glance.off IMPF.SUB

tiwisiriwirárahak^u

tiwisirihwiraaráhaku

when they attacked him in the water

tii- wii- si- ra- 0- ir- wiraar- ha- hak -hus
 when when DU ABS 3.A PL.3A angrily in.water pass.by IMPF.SUB

.
 .
 .
 .
 .

Tihwakíahu

Tihwakí'aahu'

They say

ti- 0- ir- waki.a -:hus
 IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF , "

Nikutiwáruksti

Rikutiwaáruksti'

That one was holy

riku- ti- 0- waarukstii -0 arika- raar- -u'
 that.is IND.3A 3.A be.holy PERF horn PL NOM

aríkarár^u

Aríkaraaru'

Stag

. Tarištápaš^a ;
 . " Tarictaápaca .
 . " He had a humped back .
 . " ti- 0- a- rictaak- paca -0 .
 . " IND.3A 3.A POSS.3A back be.a.bump PERF .

tatutíritⁿ , níhuksu
 Tatuutiírit . Ríhuksu'
 I saw him . Only
 ta- t- ut- iirik -0 . rihuks -u'
 IND.1/2A 1.A PREV see PERF . alone NOM

tatutíritⁿ
 tatuutiírit
 I saw him
 ta- t- ut- iirik -0
 IND.1/2A 1.A PREV see PERF

hiríkutⁿ .
 hi riíkut .
 and he died .
 hi ri- 0- i- kuut -0 .
 and CONT.3A 3.P SEQ die PERF .

Kuháhurahəš .
 Kuuháhurahac .
 He passed away .
 kuur- ra- 0- hurahac -0 .
 DUB ABS 3.P die PERF .

Kirikukawíra^u
 Kíriku' kaawíra'u'
 Perhaps (out of) jealousy
 kirikuu kaa.wi.ra- -u'

anything jealousy NOM

akirikurarurakúkuti

a kíriku' raaruurakúkuuti
or perhaps his just dying
a kirikuu raa- ruu- ra- 0- ku- kuut -i
or anything just then INF.A 3.P INF.B die SUB.2

.
. .
. .
. .

Hikukaraahušúks

Hi kukara'ahúcuksa
And he never did do anything
hi ku- kara- ar- ra- 0- ut- uks- aar -0
and INDF NEG EV ABS 3.A PREV AOR do PERF

--
--
--
--

akukaraahušúksairiahišiksáwah¹

kukara'ahucúksa irií'ahiciksaáwaari
he never did do anything the things they used to do
ku- kara- ar- ra- 0- ut- uks- aar -0 irii- ar- ra- 0- ir- ut- i- uks- aar -wa -i
INDF NEG EV ABS 3.A PREV AOR do PERF that EV ABS 3.A PL.3A PREV SEQ AOR do DIST IMPF.SUB

ihi ákitar^u ihi
, ihi , ákitaaru' , ihi ,

, uh , the tribe , uh ,
 , ihii , akitaar- -u' , ihii ,
 , uh , tribe NOM , uh ,

rahkutašikskapákis^u .
 raahkuutacikskapaákisu .
 when he had pity on him .
 ra- 0- ar- ku- ut- aciks.kaapaakis -u .
 INF.A 3.A EV INF.B PREV feel.pity.for SUB.D .

Nihkuwištahúsititⁿ
 Rihkúwiictaahusitit
 When they began coming near
 ra- 0- a- ir- ku- awic.ra.a -hus -itik
 INF.A 3.A PREV.3A 3.INDF INF.B summon.in.droves IMPF.SUB INCH

,
 ,
 ,
 ,
 ,

kukarawitúšuksa
 kukarawitúcuksa
 he never did do it
 ku- kara- wi- ti- 0- ut- uks- aar -0
 INDF NEG QUOT IND.3A 3.A PREV AOR do PERF

. Širihuks^u hítaku
 . Ci rihuksu' hiítaku
 . But just the other way
 . ci rihuks -u' hii- -taku
 . but alone NOM other LOC

siwitiťpírík^u
 siwitiťpíríku'
 they saw him

si-	wi-	ti-	0-	ir-	ut-	wa-	iirik	:-hus
DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	DIST	see	IMPF

náhkuwak^a
 raáhkuwaaka
 when he said

ra-	0-	ar-	ku-	waak	-a	:	"
INF.A	3.A	EV	INF.B	say.SUB	SUB.1	,	"

Suksaskíhkauš
 Suksaaskíhka'uc
 String it (a parfleche)

i-	s-	uks-	haas-	kiir-	ka-	uc	-0
CONT.1/2A	2.A	JUSS	string	string	on	lay.SG.P	PERF

írirasa	.	"				
íriiraasa	.	"				
the one lying there	!	"				
irii-	ra-	0-	sa	-0	.	"
that	ABS	3.A	be.lying	SUB.4	.	"

Hiwitaráhkauš

Hi witaaraáhka'uc
 And he would put them inside

hi	wi-	ti-	0-	ar-	raar-	ka-	uc	-0
and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	3PL.INAN.P	in	put.SG.P	PERF

nákiškus^u ,
 raakíckuusu' ,
 bark ,
 rak- ickus- -u' ,

wood skin NOM ,

hiruwitahaskíkauš

hiru witaahaaskíhka'uc

then she would string the sack

hiruu wi- ti- 0- ar- haas- kiir- ka- uc -0
then QUOT IND.3A 3.A EV string string on lay.SG.P PERF

, šapára^u . Náw^a ,
capaára'u . Ráwa ,
his wife . Now ,
capaak ra- 0- a- 0 -u . rawa ,
woman ABS 3.A POSS.3A be SUB.D . now ,

iwirakukatákuska

iwirakukatákuska

after she put it away

ii- wii- ra- 0- ku- kata- kus.k -a
when when INF.A 3.A INF.B against.a.vertical.surface put SUB.1

rahkákus^u ,
rahkákusu' ,
the parfleche ,
raar.ka.kus -u' ,
parfleche NOM ,

rahkukatákuska^a

raahkukatákuska

when she would put it away

ra- 0- ar- ku- kata- kus.k -a
INF.A 3.A EV INF.B against.a.vertical.surface put SUB.1

rahkákus^u šapára^u
rahkákusu' capaára'u

the parfleche		his wife						
raar.ka.kus	-u'	capaak	ra-	0-	a-	0	-u	
parfleche	NOM	woman	ABS	3.A	POSS.3A	be	SUB.D	

. Náw^a
 -- ráwa
 -- now
 -- rawa
 -- now

awitarótkia								.
a	witaarátkii'a							--
and	it would become	night						--
a	wi-	ti-	0-	ar-	ratkii	-aar	-0	--
and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	be.night	INCH	PERF	--

Kirakírikupitk ^u								
kíra	kíriku'	pítku	híhis ^u					
perhaps	some	two	híhisu'					
kira	kirikuu	pitku	hiir			-his	-u'	
perhaps	anything	two	be.a.night.that.elapses			PERF	NOM	

akíriku	skítiiks		híhis ^u					
a	kíriku'	ckiíti'iks	híhisu'					
or	some	four	nights					
a	kirikuu	iks.kiiti'iks	hiir			-his	-u'	
or	anything	four	be.a.night.that.elapses			PERF	NOM	

. Hitáruhašikst^a
 . Hi taruuhaáciksta
 . And she would watch
 . hi ti- 0- ar- ut- raa- aciks.ta -0
 . and IND.3A 3.A EV PREV way watch PERF

šápat ⁿ	hiwítahwaku							
cápaat	hi	witaahwáku'						
the woman	and	she would say						
icapaak	hi	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	
woman	and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	

íka^a !
 “ líka'a
 : “ Oh my ,
 , " iika'a ,
 , " oh.my ,

wirutitáwasiet ⁿ								
wiruutitáwasii'at								
now it is full								
wii-	ruu-	ti-	0-	tawasii	ak		-0	
now	then	IND.3A	3.A	be.packed.fully	be.a.certain.length		PERF	

,	tíraku				rahkákusu		.	
	tíraaku				rahkákusu'		.	
	this one				parfleche		.	
	tii-	ra-	0-	kus	-0	raar.ka.kus	-u'	.
	this	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4	parfleche	NOM	.

	Hiwítahwaku							“
"	Hi	witaahwáku'						“
"	And	he would say					:	“
"	hi	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	,
"	and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	,

Šíru	hā ^a	híhis ^u						
Ciru	,	haá'a	híhisu'					
Wait	,	oh	nights					
ciruu	,	haa'a	hiir	-his	-u'			

yet , ha be.a.night.that.elapses PERF NOM

skíitiiks . " Skíitiiks
ckiíiti'iks . " Ckiíiti'iks
four . " Four
iks.kiiti'iks . " iks.kiiti'iks
four . " four

kuhahíhistašətⁿ

kuuhahíhistacat

the days elapsed

kuur- ra- 0- hiir -his raar- ta.at -0
DUB ABS 3.A be.a.night.that.elapses PERF PL climb PERF

.
. .
. .
. .

Hiwítahwaku

Hi witaahwáku'

And he would say

hi wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , " rawa
and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , " now

“ Náwa^a

“ Ráwa

: “ Now

: “ rawa

: “ now

suhurarahurítakahətⁿ

suhuurarahurítakaahat

take the bundle down now

i- s- uhur- rarahuur- ri- takaa.hak -0
CONT.1/2A 2.A now bundle PORT get.down PERF

. Hirawitakaráhis^u

. " Hi raawiitakaaraáhisu'

. " And suddenly
 . " hi raa- wii- takaaraahis -u'
 . " and just now all.at.once NOM

witararahurítakahətⁿ

witaarahurítakaahat

she would take the bundle down

wi-	ti-	0-	ar-	rarahuur-	ri-	takaa.hak	-0
QUOT	IND.3A	3.A	EV	bundle	PORT	get.down	PERF

irirušúksahu

iriirucúksahu

the way it used to be

irii-	ra-	0-	ut-	uks-	0	-a	-hus
that	ABS	3.A	PREV	AOR	be	SUB.1	IMPF.SUB

šápat

cápaat

a woman

icapaak

woman

rakururaráhuku

raakuruuraráhuhku

when she had a bundle

ra-	0-	a-	ku-	ri-	uur-	rarahuur-	kus	-0
INF.A	3.A	POSS.3A	INF.B	PHYS.POSS	POSS.A	bundle	be.sitting	SUB.4

,
 ,
 ,
 ,
 ,

širukararakuširóša rikiwati

ciru kararakucirácariikiwati

yet when she has not untied it

ciruu	kara-	ra-	0-	ku-	ut-	i-	raar-	tarii.kiwat	-i
yet	NEG	INF.A	3.A	INF.B	PREV	SEQ	3PL.INAN.P	untie	SUB.2

; nakuhaskihkiríwati

. Rakuhaaskihkiiríwati

. When she untied it

.	ra-	0-	ku-	haas-	kiir-	kiirawat	-i	--
.	INF.a	3.A	INF.B	string	string	untie	SUB.2	--

Awitiruhákiriku

a witiiruuhaakíriku

and they were watching it

a	wi-	ti-	0-	ir-	ar-	ut-	raa-	kirik.kus	-0
and	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	EV	PREV	way	look.at	PERF

páhit^u ;

páhiitu' ,

quietly ,

pahiit -u' ,

be.quiet NOM ,

arawitahaskihkíriwətⁱ

a raawitaahaaskihkiiríwat

and she would just unlace it

a	raa-	wi-	ti-	0-	ar-	haas-	kiir-	kiirawat	-0
and	just	QUOT	IND.3A	3.A	EV	string	string	untie	PERF

Hiwitahwiraúhətⁿ

. Hi witaahwíra'uuhət

. And she would pull the cover back

.	hi	wi-	ti-	0-	ar-	wi.ra.u.hak	-0
---	----	-----	-----	----	-----	-------------	----

. and QUOT IND.3A 3.A EV move.aside PERF

tákaskⁱ , hiwihirutákaskⁱ
taákaski ; hi wihiru taákaski
dried meat ; and there dried meat
taakas -kis , hi wii- hiruu taakas -kis
dried.meat DIM , and now there dried.meat DIM

ruwitarasáwasietⁿ

ruuwitaaracáwasii'at

there it would be full of it

ruu- wi- ti- 0- ar- raar- tawasii ak -0
there QUOT IND.3A 3.A EV 3PL.INAN.P be.packed.fully be.a.certain.length PERF

. Arikarár^u ,
. Arikaraáru' --
. Stag --
. arika- raar- -u' --
. horn PL NOM --

Arikararúrikutisa^a

Arikaraáru' rikutiisá'a ,
Stag that was his name .
arika- raar- -u' riku- ti- 0- asar -' .
horn PL NOM that.is IND.3A 3.A be.named EX .

tátutirit níhuks^u . Náw^a
Tátuutiirit ríhuksu' . Ráwa
I saw him just . Now
ta- t- ut- iirik -0 rihuks -u' . rawa
IND.1/2A 1.A PREV see PERF alone NOM . now

,
,

,
,
,

tarišíkstati

tariicíkstaati'

he used to like it

ti-	0-	a-	ri-	ut-	i-	uks-	raa-	tii	-0
IND.3A	3.A	PREV.3A	PHYS.POSS	PREV	SEQ	AOR	way	like	PERF

,
--
--
--
--

tarišíkstati

tariicíkstaati'

he used to like it

ti-	0-	a-	ri-	ut-	i-	uks-	raa-	tii	-0
IND.3A	3.A	PREV.3A	PHYS.POSS	PREV	SEQ	AOR	way	like	PERF

, nakúwu
 rakuúwu --
 to play --
 ra- 0- ku- a.wuu -hus --
 INF.A 3.A INF.B play.hoop.and.pole IMPF.SUB --

nakúwu

rakuúwu

to play

ra-	0-	ku-	a.wuu	-hus
INF.A	3.A	INF.B	play.hoop.and.pole	IMPF.SUB

pitkúsukit ^a		tihwakíah ^u								.
pitkúsuukita		tihwakí'aahu'								.
hoop and pole game		they say								.
pitkus	huukita	ti-	0-	ir-	waki.a		-:hus			.
two	be.on.top	IND.3A	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF		IMPF			.

Tukskitáwiris					pitkúsukit ^a					.
Tukskitáwiiris					pitkúsuukita					.
He was a gambler					hoop and pole game					.
ti-	0-	uks-	kitawi.iir.his	-0	pitkus	huukita				.
IND.3A	3.A	AOR	be.a.gambler	PERF	two	be.on.top				.

Akiwítahwaku										“
Aki		witaahwáku'								“
And here		he would say					:			“
a-	ki	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	,		"
and	there	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	,		"

Níhuks ^u		tašíhtawirahakust ^a								
Ríhuksu'		tacihtawiirahákusta								
Only		we are going to touch it								
rihuks	-u'	ta-	aciir-	tawiira.hak	-:hus	-ta				
alone	NOM	IND.1/2A	IN.DU.A	brush.against	IMPF	INT				

[táwirus]	.	"
. taáwirus	.	"
. the ring	.	"
. taawirus	.	"
. hoop	.	"

Níkuksurakutawírahat ⁿ										
Ríhuksu'		rakuutawiírahat								
Only		when he touched it								
rihuks	-u'	ra-	0-	ku-	i-	tawiira.hak	-0			

alone NOM INF.A 3.A INF.B SEQ brush.against SUB.4

, hítikawutitⁿ . Náwa ,
 , hi tikawuútit . Ráwa ,
 , and he won . Now ,
 , hi ti- 0- ka.wa.ut.ik -0 . rawa ,
 , and IND.3A 3.A win.stakes PERF . now ,

nikuwitúutⁿ

rikuwituú'ut

that is how it was

riku- wi- ti- 0- ut- 0 -'
 that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be EX

tiráwu .

tiiráwu' .

he played .

ti- 0- ir- a.wuu -hus .
 IND.3A 3.A OBV play.hoop.and.pole IMPF .

Kakí irírutah^u

Kaakií'

It was not

iriíruutahu

the way it was

kaaki- 0- i- 0 -0 irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
 NEG.IND.3A 3.A SEQ be PERF that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

naritrakukára^u ;

raárit rakukára'u .

really for one to win .

raarit ra- 0- ku- ka.ra'uk -0 .
 really INF.A 3.A INF.B make.PL.P SUB.3 .

akariríraritⁿ

A kariirí' raárit

And it is not really
 a kari- ri- 0 -0 raarit
 and EMPH.NEG CONT.3A be PERF really

ikátatka . Kíši , níhuksu
 iikátatka . Kici ríhuksu'
 if one hooked it . But only
 ii- 0- katatk -a . kici rihuks -u'
 SUBJ.3A 3.A hook SUB.1 . but alone NOM

tukstawirahakúsuku táwirus ,
 tukstawiirahakúsuuku' taáwirus ,
 one used to touch it the ring ,
 ti- 0- uks- tawiira.hak -:hus -uuku taawirus ,
 IND.3A 3.A AOR brush.against IMPF HAB hoop ,

hítikawutitⁿ . Náw^a ,
 hi tikawuútit . Ráwa ,
 and he won . Now ,
 hi ti- 0- ka.wa.ut.ik -0 . rawa ,
 and IND.3A 3.A win.stakes PERF . now ,

nikusiwitíhahuru
 rikusiwitíhahuru'
 this is what they did to him
 riku- si- wi- ti- 0- ir- ut- rahur.uu -0
 that.is DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV do.to PERF

, siwitiwiráriwitiⁿ
 siwitiwiraáriwiiti
 : they surrounded him
 , si- wi- ti- 0- ir- wiraar.ri.wi.itik -0
 , DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A begin.attacking PERF

Kirakaruksuríparis^u

Kíra karuksúri

Perhaps they were going around

kira	ka-	ra-	0-	uks-	hurii	-0	paáriisu'	
perhaps	Y/N.INTER	ABS	3.A	AOR	go.around.PL	PERF	hunter	-u'
							NOM	

, tikurákaisətⁿ

, tikuraákaa'iisat

, I have forgotten

,	ti-	ku-	raa-	kaa-	iis.at	-0		
,	IND.3A	1.P	way	inside	go.out.of.sight	PERF		

parisukirakarúksuri

Paáriisu'

kíra karúksuri

(As) hunters

perhaps they were going around

paariis-	-u'	kira	ka-	ra-	0-	uks-	hurii	-0
hunter	NOM	perhaps	Y/N.INTER	ABS	3.A	AOR	go.around.PL	PERF

. Hirikurakutáwi

, hi rikurakútawi

, and that one was among them

,	hi	riku-	ra-	0-	ku-	tawi	-0	
,	and	that.is	INF.A	3.A	INF.B	be.among	SUB.4	

Aríkarar^u

Aríkaraaru'

Stag

arika- raar- -u'

horn PL NOM .

Hiahitətahuru

Hi ahiitattahúru'

And they did it to them

hi	ar-	ra-	0-	ir-	ut-	ak-	rahur.uu	-0
and	EV	ABS	3.A	PL.3A	PREV	PL.AN.3P	attack	PERF

kátahka ,
kátahka --
the enemy --
katakkaa --
enemy --

wititətahúru

witiitattahúru'

they did it to them

wi-	ti-	0-	ir-	ut-	ak-	rahur.uu	-0
QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	PL.AN.3P	do.to	PERF

, ha^a ! náwirakuru
. Haá'a raáwiirakuuru'
. See , (as) warriors
. haa'a , raawiiraak.huur -u'
. see , war.party NOM

kirakáraət¹

kíra kára'ut , ah ,

perhaps they were , ah ,

kira	ka-	ra-	0-	0	-uk	-0	, ah ,
perhaps	Y/N.INTER	ABS	3.A	be	DIST	PERF	, ah ,

parísu

paariísu' --

hunters --
 paariis- -u' --
 hunter NOM --

parisúwitiitⁿ .
 paariisu' witi'it .
 hunters they were .
 paariis- -u' wi- ti- 0- 0 -ik -0 .
 hunter NOM QUOT IND.3A 3.A be DIST PERF .

Hiahirakapáha

Hi ahiiraakapáhaa'
 And they chased them
 hi ar- ra- 0- a- ir- ak- apaha.a -0
 and EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PL.AN.3P drive.back PERF

,
 --
 --
 --
 --

ahirətahīšpiətⁿ

ahiirattaahícpii'at
 they were chased where there was a bend in the river
 ar- ra- 0- ir- ak- raar- hiicpi- u.at -0
 EV ABS 3.A 3.INDF PL.AN.3P PL.INDV.P smooth.level.ground.along.a.stream extend.in.a.line PERF

hi aríkarar^u
 hi Aríkaraaru'
 and Stag
 hi arika- raar- -u'
 and horn PL NOM

nikurakutáwi .
rikurakútawi .
that one was among them .
riku- ra- 0- ku- tawi -0 .
that.is INF.A 3.A INF.B be.among SUB.4 .

Ikišihī
I kici hi
And meanwhile and
i kici hi
and but and

wikuhírikukuksta
wikuuhírikuukuksta
now they were about to run into the woods
wii- kuur- ra- 0- ir- ri- ka- uukuk -his -ta
now DUB ABS 3.A PL.3A PORT in.the.brush get.into PERF INT

, hiahawáku Aríkararu
, hi ahawáku' Aríkaraaru'
, and he said Stag
, hi ar- ra- 0- waka'u -0 arika- raar- -u'
, and EV ABS 3.A say PERF horn PL NOM

“ Ári !
“ Ári'
: “ Why ,
, " arii ,
, " oh ,

hawarikutatútu ,
hawá rikutatuútu'
also I am like that one
haawa riku- ta- t- ut- uu -0

also that.is IND.1/2A 1.A PREV be PERF

hawatirəstápakihu

hawá tirastápakihu

also this one you say

haawa tii- ra- s- rak- waki.a -hus

also this ABS 2.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF.SUB

rakurúhwákurukⁱ

rakuruhwákuruuki

the one whose words are odd

ra- 0- a- ku- ri- uur- wakuur- 0 -uk -i
INF.A 3.A POSS.3A INF.B PHYS.POSS POSS.A word be DIST SUB.2

; iháw^a níkurítuutⁿ .
. I haáwa' rikuriítuu'ut .
. And also I am that way .
. i haawa riku- rii- t- ut- 0 -' .
. and also that.is ASSR 1.A PREV be EX .

Kakátiškaihi

Kaakaáticka' , ihi ,

I do not want , uh ,

kaaka- t- wicka -0 , ihii ,

NEG.IND.1/2A 1.A want PERF , uh ,

naruwitirətkurahúrahətⁿ

raaruuwitiratkuuruhúrahāt

that I should just leave it behind

raa- ruu- witi- ra- t- ku- uur- uhur.ra.hak -0
just then REFL INF.A 1.A INF.B PREV leave SUB.4

, šáhukⁱ , aukúku
cáhuuki , a ukuúku'u'

(my) robe , or leggings
cahuu -kis , a uk.kuuku -u'
robe DIM , or legging NOM

naruwitiatukákatk^a

raaruuwiti'aatuhkákatka

that I should just cut mine up

raa- ruu- witi- aa- t- uur- ka.ukac.k -a
just then REFL SUBJ.1/2A 1.A POSS.P cut.up SUB.1

.
.
.
.
.

Náw^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,
now ,

hirusurukstatúwaəs

hiru suurukstaattuúwa'as

then run on

hiruu i- s- uur- uks- rak- ruu- wa- as-i -0
then CONT.1/2A 2.A PREV JUSS 1/2.PL PORT DIST run PERF

, kišitaharúwahist^a

, kici tahúruwaahista

, but I am going to take them off

, kici ta- t- raar- ruwaah -his -ta
, but IND.1/2A 1.A 3PL.INAN.P remove PERF INT

here here ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

ahašakuhakawakára^u

ahacakuuhaakawaakára'u

when he made the ways for us

ar-	ra-	0-	aca-	ku-	ut-	rak-	ka.waa-	ka.ra'uk	-0
EV	ABS	3.A	IN.DU.P	1.P	BEN	1/2.PL	DIST	make.PL.P	PERF

; tirótpari

-- tirátpari

-- as I go about

-- tii- ra- t- warii -hus

-- this ABS 1.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

šahiksíšahiks

cahiksícahiks

an Indian

icaahiks icaahiks

person person

iriku híkurasikssa

iriku híkuriitaciksa

that is the way he planned it for me

irii-	kuur-	ri-	0-	a-	ku-	ri-	ut-	aciks.aar	-0
that	DUB	CONT.3A	3.A	PREV.3A	1.P	PHYS.POSS	PREV	plan	PERF

tiráwahətⁿ

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- a.hak -waa -0

this ABS 3.A extend.in.a.line DIST SUB.4

airikuhariritasíkxa

a irikuhaáiririitacikxa

and that is the way he planned it for you
a irii- kuur- ra- 0- a- a- ri- ri- ut- aciks.aar -0
and that DUB ABS 3.A PREV.3A 2.P PHYS.POSS PHYS.POSS PREV plan PERF

tiráspari
tiráspari

as you go about

tii- ra- s- warii -hus
this ABS 2.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

šahíkstaka . Áhawiška^a
cahíkstaaka ahawicka'a
the white man his thinking
icaahiks taakaar ar- ra- 0- wicka -a
person be.white EV ABS 3.A think SUB.1

atías

Atí'as " : "
our Father : "
ati- as , "
1.POSS father , "

súkspari ,

Súkspari' ,

Go about ,

i- s- uks- warii -:hus ,
CONT.1/2A 2.A JUSS be.going.about.IMPF IMPF ,

hiaskurúrit

hi askuruúrit

and the same

hi asku ra- 0- uur- ik -0
and one ABS 3.A PREV look.like PERF

síisa					šáhiks	,
sí'isa					cáhiks	. "
you (du) will be					people	. "
si- i-	s-	aah	-0		icaahiks	. "
DU CONT.1/2A	2.A	be	PERF		person	. "

itirətpawákahu						,
I tiratpaawaákahu						,
And these things I am saying						,
i tii- ra- t- waa- waak.a -hus						,
and this ABS 1.A DIST say.IMPF.SUB IMPF.SUB						,

hirikuahúut ⁿ						.
hi riku'ahuú't						.
and it was that way						.
hi riku- ar- ra- 0- ut- 0 -'						.
and that.is EV ABS 3.A PREV be EX						.

Šáhikshiruwitítáwihšítit ⁿ						,
Cáhiks hiru witítáwihcítit						.
A person then he was among them						.
icaahiks hiruu wi- ti- 0- tawi.ihc.itik -0						.
person then QUOT IND.3A 3.A appear.among PERF						.

šáhiks hiruwitítáwišítit ⁿ						.
Cáhiks hiru witítáwihcítit						.
A person then he was among them						.
icaahiks hiruu wi- ti- 0- tawi.ihc.itik -0						.
person then QUOT IND.3A 3.A appear.among PERF						.

Witíraki ⁱ						,
Witíraakii'i						,
It was a long time						,
wi- ti- 0- raa.kiir -'						,

QUOT IND.3A 3.A be.long EX ,

kišikarariraitustáwik^u

kici karariiraa'itustáwiiku'

but the story is indeed still among us

kici kara- rii- 0- raa.iit.us- tawi -ka'uk -0
but NEG ASSR 3.A story be.among DIST PERF

. Píraskⁱ širuráku^u

. Piíraski ciru ráku'u

. A boy yet his being

. piiras- -kis ciruu ra- 0- ku- 0 -u
. boy DIM yet INF.A 3.A INF.B be SUB.D

piraskíripəškⁱ .

piiraskíripacki ,

a little boy ,

piiras- kiripac -kis ,

boy small DIM ,

Hihiwitáhwari

hihi witaáhwari'

and he would go about

hi hi wi- ti- 0- ar- warii -:hus

and and QUOT IND.3A 3.A EV be.going.about.IMPF IMPF

píraskⁱ ,

piíraski ,

the boy ,

piiras- -kis ,

boy DIM ,

hiwitahkiritáhkarišauutⁿ

hi witaahkirittaáhkariica'uu'ut

and his eyes would be painted with black streaks across them
 hi wi- ti- 0- ar- kirik- raar- ka- ra.ica'uuht -'
 and QUOT IND.3A 3.A EV eye PL on be.sooted EX

.
 .
 .
 .
 .

Kiturarurakunišáutⁿ katárikⁱ

Kítuu'u' raaruuraahkuriica'utkataáriki

All his just having sooty spots

kituu -u' raa- ruu- ra- 0- ar- ku- ra.ica'uuht kata.arik -i
 all NOM just then INF.A 3.A EV INF.B be.sooted be.spots.on SUB.2

ahawaripíræskⁱ

aháwari'

he went around

piíraski

the boy

ar- ra- 0- warii -:hus piiras- -kis
 EV ABS 3.A be.going.about.IMPF IMPF boy DIM

hiwituhtíratuš

hi witiiruhtíraattuc

and he would have a bow and arrows

hi wi- ti- 0- a- ir- ar- ri- uur- tiraak- ra.uc -0
 and QUOT IND.3A 3.A POSS.3A OBV EV PHYS.POSS POSS.A bow be.lying.PL PERF

, níksiška^u .
 , ríksicka'u' .
 , sharp pointed arrows .
 , riiks- icka -u' .
 , arrow be.pointed NOM .

Hiwitarasáhriru

Hi witaaracaráriiru'

And he would burn them

hi wi- ti- 0- ar- raar- tararit -ra'uk -0
and QUOT IND.3A 3.A EV 3PL.INAN.P be.burned CAUS PERF

niksiškáhiri

riksickáhiri'

on the arrow points

riiks- icka -hiri'
arrow be.pointed LOC

wirahkuraríhəš

wiraahkuráriihac

when he finished them

wii- ra- 0- ar- ku- raar- riihac -0
when INF.A 3.A EV INF.B 3PL.INAN.P finish SUB.4

,

nihkurutíratuši

rihkuruhtíraattuuci

the bow and arrows he had

ra- 0- a- ir- ku- ri- uur- tiraak- ra.uc -i
INF.A 3.A PREV.3A OBV INF.B PHYS.POSS POSS.A bow be.lying.PL SUB.2

. I irarəsáhatu

. I irarasáhatu

. And while he was growing up

. i ii- ra- 0- rasahat -hus

. and when ABS 3.P grow.up IMPF.SUB

hiaharurapírihu^u

hi aharuuraapírihu'u

and he loved it

hi ar- ra- 0- a- ri- uur- raapi.rihur -'
and EV ABS 3.A PREV.3A PHYS.POSS PREV value EX

, nakuškarišáúhtu .

rakuckariicá'uhtu .

to have a sooty face .

ra- 0- ku- icka- ra.ica'uuht -u .
INF.A 3.A INF.B face be.sooted SUB.D .

Awitariškaríšauutⁿ ,

A witaarickariíca'uu'ut

And his face would be painted with soot

a wi- ti- 0- ar- icka- ra.ica'uuht -'
and QUOT IND.3A 3.A EV face be.sooted EX

nəhkúwarahiráhirit

raahkúwari

when he would go about

ra- 0- ar- ku- warii -hus , hi raahiirit
INF.A 3.A EV INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB , and finally

aharəsahâtu .

aharasahaâtu' .

he grew up .

ar- ra- 0- rasahat -:hus .
EV ABS 3.P grow.up IMPF .

Araruwitarawihuráhəš

A raaruuwitaarawihuráhac

And then he would just disappear
a raa- ruu- wi- ti- 0- ar- awi- hurahac -0
and just then QUOT IND.3A 3.P EV image disappear PERF

, hiruirahkút^a .
hiru iriiraahkuúta .
there where he would go .
hiruu irii- ra- 0- ar- ku- at -a .
there where INF.A 3.A EV INF.B go SUB.1 .

Kupítkurahkútira

Ku pítku raahkútiira
Perhaps two his staying nights
ku pítku ra- 0- ar- ku- ut- hiir -a
INDF two INF.A 3.A EV INF.B PREV stay.overnight SUB.1

, hihawawitíhwiš^a .
, hi hawá witíhwica' .
, and also he would come back .
, hi haawa wi- ti- 0- ir- wic.a -0 .
, and also QUOT IND.3A 3.A OBV arrive PERF .

Akirarukakúši

Aki raaruukaakúci'
And here it was not just anything
a- ki raa- ruu- kaaki- 0- ut- i- 0 -0
and there just then NEG.IND.3A 3.A PREV SEQ be PERF

tiráwari , a
tiráwari , a
this one going around , and
tii- ra- 0- warii -hus , a
this ABS 3.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB , and

tirətirátarah^a .
 tiratiraáttaraaha .
 these bow and arrows he had .
 tii- ra- 0- tiraak- raar- raah -a .
 this ABS 3.A bow PL have SUB.1 .

Hiaharəsahátu ,
 Hi aharasahaátu' ,
 And he was growing up ,
 hi ar- ra- 0- rasahat -:hus ,
 and EV ABS 3.P grow.up IMPF ,

aharəsahátu , hínahiritⁿ
 aharasahaátu' , hi raahiirit
 he was growing up , and finally
 ar- ra- 0- rasahat -:hus , hi raahiirit
 EV ABS 3.P grow.up IMPF , and finally

aharəsáhatⁿ .
 aharasáhat .
 he grew up .
 ar- ra- 0- rasahat -0 .
 EV ABS 3.P grow.up PERF .

Tirakupírəskⁱ ,
 Tíraaku píiraski
 This one boy
 tii- ra- 0- kus -0 piiras- -kis
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 boy DIM

wiwitiwawáktik^u úrarisitⁿ
 wiwitiwaawáktiiku' uúrariisit
 he was now speaking directly
 wii- wi- ti- 0- waa.wak.tik -:hus uurariisik

now QUOT IND.3A 3.A talk IMPF straight.forward

kararakuširáua

kararakuciraá'uu'a

its not being the way

kara- ra- 0- ku- ut- i- raa- uu -a
NEG INF.A 3.A INF.B PREV SEQ way be SUB.1

.
. .
. .

urarisitkararakuširáua

Uúriisit

kararakuciraá'uu'a

Directly

its not being the way

uurariisik

straight.forward kara- ra- 0- ku- ut- i- raa- uu -a
NEG INF.A 3.A INF.B PREV SEQ way be SUB.1

, witiwawáktik^u .
witiwaawáktiiku'
he was now speaking
wii- ti- 0- waa.wak.tik -:hus
now IND.3A 3.A talk IMPF

Tiirirətarapawakíhu

ti'iriiratarapaawakíhu

this way in which we speak

tii- irii- ra- t- a- rak- waa- waki.a -hus
this what ABS 1.A IN.PL.A 1/2.PL DIST say.PL.IMPF IMPF.SUB

, nəhkuwak^a ,
raáhkuwaaka .

when one says .
 ra- 0- ar- ku- waak -a .
 INF.A 3.A EV INF.B say.SUB SUB.1 .

irárí ,
 Iraári'
 Brothers
 i- -raar- -rí'
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

witarúhkari
 witarúhkari'
 he had many
 wi- ti- 0- a- ri- uur- kari -0
 QUOT IND.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.numerous PERF

, hiwítahwaku “
 , hi witaahwáku’ “
 , and he would say : “
 , hi wi- ti- 0- ar- waka’u -0 , ”
 , and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Hiruarusakísutakurətⁿ
 Hiru aruúsa’ ki’isuutakurat
 There the horses you'll go after them
 hiruu aruusaa kii- i- s- ut- ak- huur.ra.at -0
 there horse HORT CONT.1/2A 2.A PREV PLAN.3P go.to.get PERF

. ”
 . ”
 . ”
 . ”
 . ”

Hiruwítahwakupirəskⁱ

Hiru	witaahwáku'						piiraski	
Then	he would say						the boy	
hiruu	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	piiras-	-kis
then	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	boy	DIM

, " Náw^a , náw^a ,
" Ráwa , ráwa ,
: " Now , now ,
, " rawa , rawa ,
, " now , now ,

iriwitúraahi

iriwitúraahi

that is good

irii-	wi-	ti-	0-	uur-	raa-	hiir	-0
that	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	way	be.good	PERF

tiwírəspak^a

tiwíraspaaka

this you have said

tii-	wii-	ra-	s-	waak	-a	.	Náw ^a ,
this	now	ABS	2.A	say.SUB	SUB.1	.	Ráwa
						.	Now
						.	rawa
						.	now

tatutakúrahut^a

tatuutakúrahuhta

I am going to go after them

ta-	t-	ut-	ak-	huur.ra.uh	-ta	arús ^a
IND.1/2A	1.A	PREV	PL.AN.3P	go.to.get.INT	INT	aruúsa'
						the horses
						aruusaa
						horse

. " Hiruwítahwaku

. " Hiru witaahwáku'

. " Then he would say :

. " hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 ,

. " then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF ,

“

“

“

”

”

Tirətutakurahúhtaritⁿ

Tiratuutakurahúhtarit

When I am going to go after them

tii-	ra-	t-	ut-	ak-	huur.ra.uh	-ta	-rit
when	ABS	1.A	PREV	PL.AN.3P	go.to.get.INT	INT	INT.SUB

karatirətáhist^a

karatiirattaáhista

am I going to bring them

ka-	ra-	t-	ir-	ak-	ra-	a	-his	-ta
Y/N.INTER	ABS	1.A	PREV.1/2A	PL.AN.3P	PORT	come	PERF	INT

. " Hiwítahwaku

. " Hi witaahwáku'

? " And he would say

. " hi wi- ti- 0- ar- waka'u -0

. " and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF

pirəsk'irárⁱ

piiraski iraári'

the boy his brother

piiras- -kis i- -raar- -ri' , "

boy DIM 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , "

Hā^a !

Haá'a'

See ,
 haa'a' ,
 see ,

kásirita^a

kaásiritta'a'

you must bring them

kaas-	s-	ir-	i-	ak-	ra-	a	-0
POT.2A	2.A	PREV.1/2A	SEQ	PL.AN.3P	PORT	come	PERF

. " " Náwa ,
 . " " Ráwa ,
 . " " Now ,
 . " " rawa ,
 . " " now ,

iriwituráhi ,

iriwitúraahi .

that is good .

irii-	wi-	ti-	0-	uur-	raa-	hiir	-0	.
that	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	way	be.good	PERF	.

kustírita^a

Kustírítta'a'

I will bring them

kuus-	t-	ir-	i-	ak-	ra-	a	-0
POT.1/3A	1.A	PREV.1/2A	SEQ	PL.AN.3P	PORT	come	PERF

. " " Kasarakíkaritⁿ
 . " " Kasaarakíkaarit
 . " " You must water them
 . " " kaas- s- ar- ak- kiikaa -rik -0
 . " " POT.2A 2.A EV PL.AN.3P drink CAUS PERF

,
,
,
,
,

hiruisírəta^a

hiru isiírat̪ta'a'

then you'll bring them

hiruu i- s- ir- ak- ra- a -0
then CONT.1/2A 2.A PREV.1/2A PL.AN.3P PORT come PERF

. "
. "
. "
. "
. "

“ Náwa ,
“ Ráwa ,
“ Now ,
" rawa ,
" now ,

iriwitúrahi

iriwitúraahi .

that is good .

irii- wi- ti- 0- uur- raa- hiir -0 .
that QUOT IND.3A 3.A PREV way be.good PERF .

kustikíkaritⁿ ,

Kustiikíkaarit ,

I will water them ,

kuus- t- i- ak- kiikaa -rik -0 ,

POT.1/3A 1.A SEQ PL.AN.3P drink CAUS PERF ,

hiruitírita^a

hiru itíritta'a'

then I'll bring them

hiruu i- t- ir- i- ak- ra- a -0
then CONT.1/2A 1.A PREV.1/2A SEQ PL.AN.3P PORT come PERF

. " Títaku
. " " Tíitaku
. " " Here
. " " tii- -taku
. " " here LOC

kasiritaukahkáis^a

kaasiritta'uukaahká'iisa'

you must bring them to the doorway

kaas- s- ir- i- ak- ra- uukaahka- iis.a -0
POT.2A 2.A PREV.1/2A SEQ PL.AN.3P PORT entrance come.into PERF

. " Náwa ,
. " " Ráwa ,
. " " Now ,
. " " rawa ,
. " " now ,

irikústirita^a ukahkáiš^a

irikustiritta'uukaahká'iisa'

I will bring them to the doorway

irii- kuus- t- ir- i- ak- ra- uukaahka- iis.a -0
that POT.1/3A 1.A PREV.1/2A SEQ PL.AN.3P PORT entrance come.into PERF

títaku . "
tíitaku , "

right here , "
 tii- -taku , "
 here LOC , "

Iriruráhk uwak^a .
 iriruuraáhk uwaaka .
 thereupon his saying .
 irii- ruu- ra- 0- ar- ku- waak -a .
 then then INF.A 3.A EV INF.B say.SUB SUB.1 .

Náw^a ,
 Ráwa ,
 Now ,
 rawa ,
 now ,

wisiríhkuhuku
 wisiríhkuuhuku
 when they were making it for him
 wii- si- ra- 0- ir- ku- ut- ra'uk -hus
 when DU INF.A 3.A PL.3A INF.B BEN make IMPF.SUB

hiwitíhwakⁱ , "
 hi witíhwaki' "
 and they said : "
 hi wi- ti- 0- ir- waki -0 , "
 and QUOT IND.3A 3.A PL.3A say.PL PERF , "

Náw^a ,
 Ráwa ,
 Now ,
 rawa ,
 now ,

tiharakúharikis

tiháraaku

this one

tii-	haa-	ra-	0-	kus	-0	harii	-kis
this	here	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4	calf	DIM

hariíkis

calf (robe)

wisitátuhuk^u

wisitátuuhuuku'

we are making it for you

wii-	si-	ta-	t-	a-	ut-	ra'uk	:-hus
now	DU	IND.1/2A	1.A	2.P	BEN	make	IMPF

rəskúwitətⁿ

raskúwitat

for you to wear

ra-	s-	ku-	witak	-0	.	"
INF.A	2.A	INF.B	wear.over.the.shoulders	SUB.4	.	"

Hítahwakupirəskⁱ

Hi taahwáku'

And he would say

hi	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	piiras-	-kis	,	"
and	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	boy	DIM	,	"

piiraski

the boy

piiras-

boy

Náw^a

Ráwa

Now

rawa

now

náwairiwitúrahi

ráwa , iriwitúraahi

now , that is good

rawa	,	irii-	wi-	ti-	0-	uur-	raa-	hiir	-0
------	---	-------	-----	-----	----	------	------	------	----

now , that QUOT IND.3A 3.A PREV way be.good PERF

atira hā^a !
 , atira' . Haá'a'
 , mother . Yes ,
 , ati- raa . haa'a' ,
 , 1.POSS mother . yes ,

haríkistírak^u

hariíkis tíraaku
 calf (robe) this one
 harii -kis tii- ra- 0- kus -0
 calf DIM this ABS 3.A be.sitting SUB.4

kústiwitətⁿ

kústiwitat . " "
 I will wear it . " "
 kuus- t- i- witak -0 . " "
 POT.1/3A 1.A SEQ wear.over.the.shoulders PERF . " "

Ha^a ! kásiwitətⁿ

Haá'a' kaásiwitat
 Yes , you will wear it
 haa'a' , kaas- s- i- witak -0
 yes , POT.2A 2.A SEQ wear.over.the.shoulders PERF

, kútasii " "

. Kútasii . " "

. It is yours . " "

. ku- ta- s- ir- 0 -0 . " "

. INDF IND.1/2A 2.A POSS.1/2A be PERF . " "

Áka !

Aáka

Oh my ,
 aaka'a ,
 oh.my ,

iriwitúrahi
 iriwitúraahi .
 that is good .
 irii- wi- ti- 0- uur- raa- hiir -0 .
 that QUOT IND.3A 3.A PREV way be.good PERF .

hā^a !
 Haá'a'
 Yes ,
 haa'a' ,
 yes ,

atírakutati^a
 atíra' , kútatii
 mother , it is mine
 ati- raa , ku- ta- t- ir- 0 -0
 1.POSS mother , INDF IND.1/2A 1.A POSS.1/2PL be PERF

. Hā^a !
 . " " Haá'a'
 . " " See ,
 . " " haa'a' ,
 . " " see ,

sitarirárirukst^a
 sitariiráriiruksta
 they are going to draw an image on it for you
 si- ti- 0- a- a- ri- uur- rariir -ra'uk -his -ta
 DU IND.3A 3.A PREV.3A 2.P PHYS.POSS PREV be.marked CAUS PERF INT

. " Hā^a ! náwairi atíra
. " " Haá'a' ráwa iri , atíra' ,
. " " Yes , now that , mother ,
. " " haa'a' , rawa irii , ati- raa ,
. " " yes , now that , 1.POSS mother ,

sikusikurírír^u
sikusikuriiráriiru'
they will draw one on it for me

si- kuus- 0- a- ir- ku- ri- uur- rariir -ra'uk -0
DU POT.1/3A 3.A PREV.3A PL.3A 1.P PHYS.POSS PREV be.marked CAUS PERF

, hā^a ! "
. Haá'a' . "
. Yes ! "
. haa'a' . "
. yes . "

Nikuwitutpakúruutⁿ
Rikuwitutpakúruu'ut
That is the way he talked

riku- wi- ti- 0- ut- wakuur- uu -uk -0
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV word be DIST PERF

pirəskⁱ irarəsáhatu .
piíraski irarasáhatu .
the boy while he was growing up .
piiras- -kis ii- ra- 0- rasahat -hus .
boy DIM when ABS 3.P grow.up IMPF.SUB .

Árahiritⁿ
A raahiirit
And finally
a raahiirit

and finally

híahuhuhuriráhətⁿ

hi ahuhuuhuriráhat

and he took up that way

hi	ar-	ra-	0-	ut-	raa.uhur-	riraar.hak	-0
and	EV	ABS	3.A	PREV	way	pursue	PERF

nakúwu .

rakuúwu .

to play (hoop and stick) .

ra-	0-	ku-	a.wuu	-hus
INF.A	3.A	INF.B	play.hoop.and.pole	IMPF.SUB

Nikararušíah^u ,

Iriikararuci'aahu' ,

That is the way it was ,

irii-	kara-	ra-	0-	ut-	i-	0	-a	:-hus
that	NEG	ABS	3.A	PREV	SEQ	be	SUB.1	IMPF

ipáti

ipaátti'

his grandfather

i-	paak	-ri'
3.POSS.A	grandfather	3.POSS.B

náku^a ,

raáku'a ,

when he came ,

ra-	0-	a-	ku-	a	-0
INF.A	3.A	PREV.3A	INF.B	come	SUB.4

hirutiwáku

hiru tiwáku' “

then he said : “
 hiruu ti- 0- waka’u -0 , ”
 then IND.3A 3.A say PERF , ”

kiširiwarit¹

Kiiciriwarit ,
 Let's go play (lit. throw it) ,
 kii- i- aciir- a.warik -0 ,
 HORT CONT.1/2A IN.DU.A throw PERF ,

nətik¹s . ”
 rattiikis . ”
 grandchild . ”
 rak- tiikis . ”
 grandchild sonny . ”

Hiširukarahi ,

Hi ciru káraahi’
 And yet he was not
 hi ciruu kara- ar- ri- 0- 0 -0
 and yet NEG EV CONT.3A 3.A be PERF

irirutahu

iriiruutahu

the way it was (ie old enough)

irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
 that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

rakúwu .

rakuúwu .

to play .

ra- 0- ku- a.wuu -hus .
 INF.A 3.A INF.B play.hoop.and.pole IMPF.SUB .

Hirururiwúsuku .
 Hiru ruuriwuúsuku' .
 Then he used to go there .
 hiruu ruu- ri- 0- wuu -:hus -uuku .
 then then CONT.3A 3.A go.IMPF IMPF HAB .

Hítawahku pířeskⁱ , “
 Hi taahwáku' pířaski “
 And he would say the boy : “
 hi ti- 0- ar- waka'u -0 piiras- -kis , “
 and IND.3A 3.A EV say PERF boy DIM , ”

Náw^a , atípətⁿ , náw^a ,
 Ráwa , atípat , ráwa ,
 Now , grandfather , now ,
 rawa , ati- paak , rawa ,
 now , 1.POSS grandfather , now ,

witaširiwaritⁿ . “
 witaciriíwarit . “
 we'll gamble . “
 wii- ta- aciir- i- a.warik -0 . “
 now IND.1/2A IN.DU.A SEQ throw PERF . ”

Awítahwaku “
 A wítaahwáku' “
 And he would say : “
 a wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , “
 and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Atípətⁿ
 Atípat ,
 Grandfather ,
 ati- paak ,

1.POSS grandfather ,

kirikírətkawitikst^a . "

kirikí ratkawiitiksta . "

what shall I bet ? "

kirikii ra- t- ka- wi.itik -his -ta . "

what ABS 1.A on sit.down PERF INT . "

Hiruwítahwaku

Hiru wítaahwáku'

Then he would say

hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0

then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF

ipátⁱ , "

ipaátti' "

his grandfather : "

i- paak -ri' , "

3.POSS.A grandfather 3.POSS.B , "

Súkskawititⁿ

Súkskawiitit

Bet

i- s- uks- ka- wi.itik -0

CONT.1/2A 2.A JUSS on sit.down PERF

násukuki . "

raásukuuki . "

your leggings ! "

ra- s- uk.ka.uuk -i . "

ABS 2.A wear.leggings SUB.2 . "

Hiwítarukutⁿ

Hi wítaarukuut

And he was wearing them
 hi wi- ti- 0- ar- uk.ka.uuk -0
 and QUOT IND.3A 3.A EV wear.leggings PERF

narakaráhkatar^u .
 rarakaráhkataaru' .
 ones that were yellow buckskin .
 raarakar- rahkataar -u' .
 buckskin be.yellow NOM .

Hirusiwitarawusítitipātⁱ
 Hiru siwitaarawúsitit ipaátti'
 Then they (du) would play his grandfather
 hiruu si- wi- ti- 0- ar- a.wuu -:hus -itik i- paak -ri'
 then DU QUOT IND.3A 3.A EV play.hoop.and.pole IMPF INCH 3.POSS.A grandfather 3.POSS.B

; sírahkuwu
 . Síraahkuuwu
 . When they (du) played
 . si- ra- 0- ar- ku- a.wuu -hus
 . DU INF.A 3.A EV INF.B play.hoop.and.pole IMPF.SUB

, awitirawírətⁿ
 , a witiiráwirat
 , and he won his
 , a wi- ti- 0- ir- uur- awi.ra.at -0
 , and QUOT IND.3A 3.A OBV POSS.P defeat PERF

ukúku .
 ukuúku'u' .
 leggings .
 uk.kuuku -u' .
 legging NOM .

Hiruwítahwaku

Hiru wítaahwáku'

Then he would say

hiruu	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0
then	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF

ipát ⁱ					,	"	Náw ^a	,
ipaátti'						"	Ráwa	,
his grandfather					:	"	Now	,
i-	paak		-ri'		,	"	rawa	,
3.POSS.A	grandfather		3.POSS.B		,	"	now	,

tátiškarəskukawítitⁿ

táticka'

I want

ta-	t-	wicka	-0	ra-	s-	ku-	ka-	wi.itik	-0
IND.1/2A	1.A	want	PERF	INF.A	2.A	INF.B	on	sit.down	SUB.4

raskukáwiitit

for you to bet it

násasuk ⁱ					.	"
raásasuuki					.	"
your moccasins					.	"
ra-	s-	as.uuk		-i	.	"
ABS	2.A	wear.on.the.feet		SUB.2	.	"

Hiruwítahwaku

Hiru wítaahwáku'

Then he would say

hiruu	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0	:	"
then	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF	,	"

Náw^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,

now ,
 iiriwirúrahi ,
 i iriwirúraahi .
 and that is good .
 i irii- wii- ra- 0- uur- raa- hiir -0 .
 and that now ABS 3.A PREV way be.good PERF .

náw^a ,
 Ráwa ,
 Now ,
 rawa ,
 now ,

tuksasúhkawititⁿ .
 tuksasúhkawiitit .
 let me bet my moccasins .
 i- t- uks- as.huur- ka- wi.itik -0 .
 CONT.1/2A 1.A JUSS moccasin on sit.down PERF .

Hirusiwitáhwaritⁿ ,
 " Hiru siwitaáhwarit .
 " Then they (du) would play .
 " hiruu si- wi- ti- 0- ar- warik -0 .
 " then DU QUOT IND.3A 3.A EV shoot PERF .

sirahkúwu .
 siraahkuúwu .
 when they (du) played .
 si- ra- 0- ar- ku- a.wuu -hus .
 DU INF.A 3.A EV INF.B play.hoop.and.pole IMPF.SUB .

Awitirəsúhkawutitⁿ
 A witiirasúhkawuutit

And he won his moccasins
a wi- ti- 0- ir- uur- as.huur- ka.wa.ut.ik -0
and QUOT IND.3A 3.A OBV POSS.P moccasin win.stakes PERF

. Hiruwítahwaku
. Hiru wítaahwáku'
. Then he would say
. hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0
. then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF

ipátⁱ , "
ipaátti' , "
his grandfather : "
i- paak -ri' , "
3.POSS.A grandfather 3.POSS.B , "

Tátiška
Táticka'
I want
ta- t- wicka -0
IND.1/2A 1.A want PERF

nəskukáwititⁿ
raskukáwiitit
for you to bet it
ra- s- ku- ka- wi.itik -0
INF.A 2.A INF.B on sit.down SUB.4

rəspitətⁿ . "
ráspitat . "
the robe you wear . "
ra- s- witak -0 . "
ABS 2.A wear.over.the.shoulders SUB.4 . "